

Revista de Guimarães

Publicação da Sociedade Martins Sarmento

INSCRIPCIONES DE LA GALICIA ALTOMEDIEVAL.

NUNEZ RODRIGUEZ, Manuel

Ano: 1979 | Número: 89

Como citar este documento:

NUNEZ RODRIGUEZ, Manuel, Inscriciones de la Galicia altomedieval. *Revista de Guimarães*, 89 Jan.-Dez. 1979, p. 293-320.

Casa de Sarmiento
Centro de Estudos do Património
Universidade do Minho

Largo Martins Sarmento, 51
4800-432 Guimarães

E-mail: geral@csarmiento.uminho.pt

URL: www.csarmiento.uminho.pt



Este trabalho está licenciado com uma Licença Creative Commons
Atribuição-NãoComercial-SemDerivações 4.0 Internacional.

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Inscripciones de la Galicia Altomedieval

Por MANUEL NÚÑEZ RODRIGUEZ
Departamento de H^a del Arte Santiago de Compostela

INSCRIPCIONES DE LA GALICIA PRERROMANICA

Para un análisis de los supuestos culturales del mundo de la Alta Edad Media gallega, y en un intento de vertebrarlos, se deberá tener en cuenta los restos epigráficos — epitafios, inscripciones honoríficas, etc. — por su singular interés como fuente de estudio y conocimiento, dada su extraordinaria difusión entre las comunidades cristianas del momento, aunque hoy, en muchos casos, ya no esten atestiguadas arqueológicamente.

Los ejemplos que aquí se recogen, tienen como límite el siglo XI — aclaremos que los límites cronológicos vienen marcados por la propia epigrafía—, aunque no se oculta lo convencional de los mismos.

Se hace preciso reconocer que no se pretende hacer un estudio general del tema, sino una aportación en un esfuerzo por recoger los testimonios que ilustran un largo periodo y que vienen a demostrar una coherencia cultural, motivada por el papel realizado por una unidad doctrinal cristiana. En las fórmulas utilizadas se observarán varias reincidencias, aunque en muchos casos es de advertir la torpeza del vocabulario indeciso, más atento al afecto producido que a la belleza de expresión, como si se redujera la palabra al papel de instrumento eficaz; pero, aún estos restos epigráficos que resultan imprecisos y nimios, no por ello son menos elocuentes y significativos, puesto que ayudan a definir esa corriente cultural

a la que pertenecen, de la que dependen, y a la que de alguna manera alimentan, testimoniando en múltiples casos una época en crisis.

A las inscripciones reunidas por E. Hübner, E. Dielh, F. Fita, Gomez Moreno, J. Vives..., se añaden otras recogidas en revistas por Vazquez Núñez, López Ferreiro, A. del Castillo..., y que ampliam el inventario procurando encontrar la lectura más exacta, o en su defecto menos dudosa. Su ordenación será alfabética y acompañada de la bibliografía que pueda resultar esencial como punto de referencia.

El enfoque metodológico dado a estos epígrafes, nos lleva a unas consideraciones básicas que, ante la carencia de estudios sobre el periodo, no dejan de poseer un cierto aire de provisionalidad.

Entre los epígrafes, los que alcanzan un mayor grado de difusión son los funerarios (de eclesiásticos en su mayoría), donde se hace frecuente el uso del apelativo cristiano *famulus dei*, con la indicación de la fecha del óbito, así como la jerarquía del finado: eclesiástico (presbyter, confessor) o monacal (abba, monachus); son más aislados los epígrafes de personajes de superior categoría: episcopus (el de Teodomiro y Odoario), indiferentes generalmente a las fórmulas de elogio, virtudes cristianas, etc.

Es de destacar el proceso de simplificación formularia. Estas inscripciones cristianas, a diferencia de las paganas, carecen de su elegancia, con frecuentes errores de grafía (ovit por obiit) y epígrafes generalmente breves y muy sencillos, reflejando en muchos casos una decadencia de nivel cultural. Los epígrafes van generalmente precedidos de una cruz o un símbolo cristiano, siendo de uso muy extendido la fórmula *hic requiescit* (inscripción de Aroaldus, Tomeza, etc.), y en ejemplos aislados *recessit* (Baños de Bande) y *requiescit in pace* (Victimiro). No se evidencia una oscilación en el uso de estas tres fórmulas como observa J. Vives (1), sino el

(1) «Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda» (Barcelona 1968) pág. 9.

despuntar de la primera sobre las demás, conviviendo con otras como *iacet*, *manet* u *obiit*.

A pesar de que no podemos hablar de una gran variedad en los formularios, se observa a partir del s. IX una convivencia entre la llamada por Vives «fórmula de reposo y paz eterna» (*hic requiescit*) con la de fallecimiento (*obiit*): epígrafe de Vandila, Vintila, Anastasio, Vidramiro, Enfesta, Salceda, donde se hace uso de un mismo formulario «hic requiescit famulus dei... qui obiit...».

El sistema de datación es por eras; en algunos casos (inscripción funeraria de santa María de Salceda) se utiliza la fórmula *quinta feria*, a modo de un conservadurismo de las recomendaciones hechas por san Martín de Braga, quien se había esforzado por desterrar el uso pagano de nombrar los días de la semana, aconsejando la manera eclesiástica de las ferias:

«IN HOC TUMULO REQUIESCIT FAMULUS DEI
HERMEGILDUS
QUI OBIIT DIE *QUINTA FERIA* NONAS.....»

Los ejemplos recogidos predominan en nombre godos, conviviendo en menor grado con otros como Emmanuel, Salvator, santos de época, etc.

Siguiendo la división tradicional, las inscripciones podemos dividir las en dos grupos:

- a) Epitafios: el de Anastasio (año 985), Aroaldus (885), Baños de Bande (510), Ilduara (958), lápida del museo de La Coruña (903), Enfesta (956), Ermegildo (1030), acróstico de Odoario (inscripción honorífica o epitafio?), Odovia (982), Bigili (s. X), Wictimirus (?), Orizón (762), Pastoriza (IX), Avitus (VIII?), Savinus (VII-VIII), Salceda (943), Inscripción n.º XXX (802), n.º XXXI (849), Soimil (?), Teodomiro (829), Tomeza (624), Trobe (912), Vandila (979), Vintila, Modesta (VI?).

b) Inscripciones no sepulcrales:

1. — Como advocación de edificios: la de St.ª Eufemia de Ambía (s. X).

2. — Conmemorando la erección de un puente: inscripción sobre el río Bibey (?), Losón (862), Puente Taboada (912), Puente Toiriz (887).
3. — Fundacionales: Bretoña (s. x), Cachón (927), Céltigos (s. x), Churio (?), Rocas (573), Sacardebois (925). Temes (824).
4. — Jaculatorias: San Miguel de Celanova (X).

I. — *Ambía, santa Eufemia de (Orense)*

En Ambía se encontraron dos inscripciones pertenecientes a la iglesia de santa Eufemia, constituyendo un documento valioso, junto con los aspectos estilísticos que el edificio ofrece, para una mejor datación. Al faltar entre nosotros una lista exhaustiva de muestras epigráficas sobre el periodo (comienzos del siglo x), todavía no han sido suficientemente valoradas, exceptuando los estudios aislados, aunque no por ello de menor interés, de Angel del Castillo: aportación básica al plantear por primera vez un aspecto más allá de los problemas puramente ornamentales y que ayudan a dar al fenómeno mozárabe su amplitud, aunque sea con las limitaciones a nivel de conocimiento que su época impone.

La primera inscripción está incompleta y sin remate:

$$\begin{array}{r} + \overline{\text{SCI}} \quad \text{SAL} \\ \hline \text{VATORIS SC...} \end{array}$$

la leyenda de la segunda, con unos caracteres análogos, aunque de dimensiones menores, posee un epígrafe completo pero fraccionado en los márgenes:

$$\begin{array}{r} + \overline{\text{SCE}} \\ \hline \text{EVFEMIE} \end{array}$$

Hay una tendencia hacia la simplificación en las leyendas, de caracteres robustos y en relieve, con cierta fidelidad hacia tipos del siglo ix que distan bastante del

dintel con inscripción de san Miguel de Celanova: la E, T y S acusan influjos derivados de las unciales romanas, por el contrario el tipo de V, S, O, L, F y M figura en las inscripciones del s. IX-X del tipo de la hallada en Puente Taboada; en cuanto a las A, su tratamiento es más irregular.

Las inscripciones — cuyo texto revela cuan extendido estaría en su momento el culto a santa Eufemia — corresponderían a la triple advocación del edificio prerrománico de la santa en Ambía, de acuerdo con los altares que organizan su cabecera, ya que el carácter fragmentario de la primera inscripción conduce a admitir tal posibilidad. Se podrían encontrar ciertas correspondencias, si no de detalle, de una misma intencionalidad; sirva como ejemplo otro edificio de la época de Alfonso III: san Salvador de Valdedios, con tres altares consagrados al Salvador, Santiago y san Juan, según inscripción de sus ventanas.

A. DEL CASTILLO, «Inscripción de santa Eufemia de Ambía» B. R. A. G. XX, 12-15. GÓMEZ MORENO, «A eirexa de santa Eufemia de Ambía, Rev. NOS n.º 59, 1928.

II. — Anastasio

Lápida sepulcral en pizarra hallada en las catas realizadas en la catedral de Santiago, con unas medidas equivalentes a la del obispo de Iria, Teodomiro; el lugar del descubrimiento estaba asimismo en el flanco sur del edículo de éste. La inscripción, muy deteriorada, dice:

IN HOC TVMVLVM QVIESCIT CORPVS PEC-
CATOR
ANASTASIVS PR(E)SBITER ET CONFESSVS
QVI
OBIIT DIE V... ERA MXXIII

«En este sarcófago yace el cuerpo del pecador Anastasio, presbítero y monje, que falleció el día... del año 985».

En el borde inferior se grabó al lado de una cruz el hombre de FREDALBVRDA, indicio, según Guerra Campos, de un posterior aprovechamiento de la lápida, no del enterramiento.

III. — *Aroaldus*

Sarcófago localizado en el ángulo s. e. de la basilica de Alfonso III y bajo el actual deambulatorio. El texto de la lápida sepulcral posee este epígrafe:

+ HIC REQUIESCIT FAMVLVS D(E)I AROAL-
DVS PRE(E)SB(IT)(E)R DI(E) K(A)L(ENDA)S
F(E)BR(VARIAS) ERA DCCC / XXIIIa.

«Aquí yace el siervo de Dios, el presbítero Aroaldo...
año 885».

GUERRA CAMPOS, *Excavaciones en la catedral de Santiago*, Ciencia
Tomista, enero-marzo 1960, n.º 273 pp. 303 y 301.

IV. — *Baños de Bande (Orense)*

En la primitiva iglesia de san Juan servía como base de un ara una inscripción-leída erróneamente por Hübner — de letra desigual e irregular latín. La lectura recogida por Hübner en 1871 — según lectura hecha por Bedoya — era:

RECES SE TALE PIVS IN NOMENE XP ANNO
RVM X II X KL NOVEMBRIS ERA DXXII

era 522, p. C. 484

Fita la descifra introduciendo modificaciones y rectificando el año:

RECESSET ALEPIVS IN NOMENE CHR(IST)I
ANNORVM XLII K(A)L(ENDAS) NOVEM-
BRES ERA DXLII

«Alepio pasó a mejor vida en el nombre de Cristo, teniendo de edad 42 años, a 23 de octubre del año 504.

Lorenzo Fernández hará una lectura más acertada, al igual que Dielh y J. Vives, resultando deficientes las anteriores por desconocer el valor del epígrafe:

RECESSET ALEPIVS
IN NOMENE $\overline{X}P$ ANNO
RVM XVIII X KL NOVEM
BRIS ERA DXLVIII

«Descansó Alepio (Alypius) en el nombre de Cristo a los 18 años, el 23 de octubre del año 510». Esta lápida sepulcral se conserva hoy en el Museo de la Catedral de Orense.

- E. HÜBNER, *«Inscriptiones Hispaniae christianae»* MDCCCLXXI (recogida con el número 136). F. FITA, *«Inscriptiones visigóticas y suevicas»* B. R. A. H. XLI, 498-500. E. DIEHL, *«Inscriptiones latinae christianae veteres»*; 2458. J. LORENZO FERNÁNDEZ *«Una lápida de época sueva en Baños de Bande»*. B. Museo de Pontevedra XXI (1951), 27. J. VIVES *«Inscriptiones cristianas de la España Visigoda»* Barcelona, 1969 n.º 185.

VI. — Bibey

Marcelo Macias recoge una inscripción localizada en una roca sobre el río Bibey, referida a la construcción de un puente y del que entonces aún se mantenían restos de machones.

Se trata de un epígrafe muy irregular con erróneos giros gramaticales, atribuidos por el autor al hecho de ser grabado por los propios canteros.

+ IN N(OMI)NE D(OMI) NI . INCOAVIMVS .
HANC OPVS FABRILE. IN ERA MI(LLESIM)A
DECIMA IN LOCO. VERE. OPIDV.
S(ANC)TE MARIE. DICITVR.

«En el nombre del Señor dimos principio a esta obra de fábrica en la era milésima decima, en

este lugar que se llama verdaderamente ciudad de santa María».

Se pregunta el autor si la advocación no podría corresponder al emplazamiento de una primitiva ermita o santuario levantada en honor de la Virgen.

MARCELO MACIAS, «*Inscripción medioeval*», B. C. M. H. A. O. VI, 193-95.

VI. — Bretoña (Lugo)

En este antiguo centro episcopal — existe la hipótesis de que fuera el emplazamiento del primitivo Monasterium Maximi — se encuentra una inscripción en el paramento interior del templo de santa María. La lectura del epígrafe fue leída equivocadamente por E. Hübner y F. Fita, quien llegó a comparar sus tipos con los de san Pedro de Rocas.

Hübner y Fita leyeron:

ERA..... /
TERTIO KALENDAS MAIAS
PELAGIUS PERFECIT /
IN ONOREM
SANCTE MARIE /
ATREA TREA /
PERGIRUM /

La lectura de J. Guerra en el Boletín de la Comisión de Monumentos de Lugo del año 1971-72, es también defectuosa:

ERA C...
/IQ V K(a)L(end)aS: MAI(a)S /
P(e)LAGI(u)S P(resbi)T(e)R FE(ci)T /
IN ONOREM /
S(an)C(t)E MARIE /
(M)ATRE PACES /

«En la era... cinco días antes de las calendas de mayo, Pelagio presbítero (lo) hizo en honor de santa María Madre de la Paz».

Señala como fecha de edificación el último cuarto del siglo IX o primera mitad del s. X.

Teniendo en cuenta documentación del siglo XI, la leyenda aproximada sería:

ERA...
 ET Q V K(a)L(enda)S: MAI(a)S /
 P(e)LAGI(u)S P(resbi)T(e)R FE(ci)T /
 IN ONOREM /
 S(an)C(t)E MARIE /
 ATQ(u)E PAT(rone)S /

En el estricto campo estilístico, el tipo de letra (la O romboidal), la disposición en registros mediando rayas, las cesuras con triple punteado..., el epígrafe nos aproxima a evidentes coincidencias arquetípicas mozárabes (podría establecerse una confrontación con el de la capilla de san Miguel de Celanova). Existe sin embargo una duda desde el punto de vista histórico: los centros episcopales de Mondoñedo y Britonia fueron arrasados en el siglo IX, ¿hará referencia esta inscripción a un nuevo edificio posterior a esa fecha?. En las excavaciones llevadas a cabo por Chamoso Lamas (1) en santa María de Bretoña, se deja al descubierta un muro de cimentación circular en la cabecera que tiende a la forma en herradura, ¿correspondería al nuevo edificio levantado por el presbítero Pelagio?.

FIDEL FITA, op. cit., 511.

E. HÜBNER, op. cit., (n.º 381).

JESÚS GUERRA, «*Algunos restos visigótico — mozárabes de la provincia de Lugo*» B. C. P. M. H. A. Lugo 1971-72, n.º 75-78.

E. VALIÑA SAMPEDRO y otros, «*Inventario artístico de Lugo e su provincia*» T. I (Madrid 1975), 270.

VII. — Cachón (Ribas de Sil — Orense)

En el primitivo eremitorio de san Juan se emplaza inscripción fundacional del s. X, citada por Yepes en su crónica de la orden de san Benito. En la leyenda epi-

(1) «*La primitiva diócesis de Britonia y de san Martín de Mondoñedo*». Bracara Augusta 1967, 352.

gráfica se invoca a Frankila, el abad que demostró una firme preocupación por repoblar en el 921 el monasterio de Ribas de Sil, bajo los auspicios del padre de san Rosendo, así como el de Ribalogio en el 927 y su posterior relación con la génesis del monasterio de Celanova.

La inscripción, con una epigrafía de rasgos mozárabes, está fragmentada en tres registros:

+ CVM DEI ADMINICLO
FRANKILA ABBA (s) CONDIDIT OPVS
ERA DCCCCLVI A

«Con la ayuda de Dios, el abad Frankila hizo esta obra en el año 918».

Es muy discutible que corresponda al eremitorio, sobre todo si tenemos en cuenta el carácter de las fundaciones monásticas en que intervino y el estilo de este edificio que no entronca con las formas mozárabes, sin olvidar el desenfoque de la lápida con respecto a aquel. Sin embargo, no elimino la probabilidad de la hipótesis opuesta, sobre todo si se considera que la labor de Frankila al lado de los condes Gutier e Ilduara es posterior al 918, en un momento de crisis constructiva y cuando los estímulos mozárabes no eran continuos; por otro lado, ese mismo carácter provisional se observa en otras ermitas inmediatas, santa Cruz, san Lorenzo, santa Baya, etc.

YEPES, «Crónica de la O. San Benito» IV, f. 295 v/96.

E. HÜBNER, op. cit., (n.º 238).

VAZQUEZ NÚÑEZ en el B. C. M. H. A. Orense 1900/262.

VILLA AMIL y CASTRO, «Iglesias gallegas» (Madrid, 1904), 9.

A. DEL CASTILLO, «Sn Juan de Cachón» B. R. A. G. 1929, 80-91.

VIII. — *Celanova: Inscripción de Ilduara*

Yepes y Masdeu citan el epitafio de Ilduara, muerta en tiempos del obispo Diego I e inhumada en el monasterio celanovense. La transcripción hecha por E. Hübner en el 1871 y Fdez Alonso en 1897, aunque se ajusta a las mismas fuentes, es distinta:

DEGET HIC: HVMATVM ILDVARE CNtSE
SCM CORPVS

CONDITA A RVDESINDO EPO PROLI
SVO XIII K IRS ER DCCCCLXXX VIa

(Hübner n.º 231)

DEGIT HIC HUMATUM
 ILDUARAE CONFESSAE
 SANCTUM CORPUS CONDITUM
 A RUDESINDO EPISCOPO
 PROLE SUA
 TERTIO DECIMO CALEND IANUARI
 ERA CMLXXXI

(Fez Alonso)

Establecida una comparación, y en una lectura más detenida, el texto de Hübner parece más lógico, estructurándose el epitafio de la siguiente manera:

DEGET HIC HVMATVM ILDVARE C(E)NTSE
 S(AN)C(TU)M CORPVS
 CONDITA A RVDESINDO EP(ISCOP)O PROLI
 SUO XIII K(ALENDAS)
 I(ANUA)R(IA)S ER(A) DCCCCLXXXVI

«Aquí yace, enterrada por su hijo el obispo Rosendo, el sagrado (sacrosanto?) cuerpo de la Ilduarecense. 20 de diciembre del año 958».

E. HÜBNER, op. cit., (n.º 231).

FERNÁNDEZ ALONSO, «Crónica de los obispos de Orense». (Orense 1897), 206.

IX. — *Celanova (lápida de san Miguel)*

Se trata de una jaculatoria hecha en honor de Froyla, a la que Gomez Moreno concedía poco valor literario. Esta inscripción estudiada por Hübner, Villa Amil y Castro, etc., tiene rima interna, con una cesura que divide cada epigrafe en dos hexámetros, rimando *operis | crederis, omnibus | orantibus, memoria | Froyla*, y quedan sin rima los dos últimos. El contexto de cada línea no forma dos partes en cuanto a lectura, sino un todo unitario.

+ AVCTOR HVIVS OPERIS TU $\overline{D\bar{S}}$ ESSE CREDE-
 RIS:
 DELE PECATA OMN(IB)VS TE \overline{XPE} HIC ORANTI-
 BVS: INSTAT PRESENS MEMORIA INDIGNO
 FML \overline{O} FROILA:

QVI OBTATET IN DNO TE CONIVRAT O BONE
 DLETE QVI LEGIS
 VT ME PEC/CATORE MEMORIA HABEAS SACRA
 EX ORATIONE

«Tu, oh Dios, autor de esta obra eres creído.

Tu, Oh Cristo, borra los pecados a los que oran.
 La presente memoria recomienda a Froyla, tu indigno
 siervo

el cual desea y en el Señor te conjura, oh! buen
 amado que lees está
 para que hagas memoria de mi, pecador, en la
 oración sagrada».

El texto posee tipos de caracter mozárabe, continuando el tipo de letra capital romana; por ejemplo la «q» en forma de rombo con sus dos puntas cruzadas, como en Escalada. Aparece asimismo la llamada «n coja», con un trazo sustentante más largo que el otro; la forma cuadrada de la «c», así como el tipo de «t» revuelta sensiblemente por su ápice izquierdo. Finalmente podría recordarse el triple punto.

E. HÜBNER, op. cit., pág. 76, n.º 232.

VILLA AMIL y CASTRO, op. cit., pág. 7.

GOMEZ MORENO, «Iglesias mozárabes». (Madrid 1919), 249.

X. — *Celtigos (La Corña)*

Insc-ripción fundacional situada en uno de los machones del arco de acceso al ábside, de lectura difícil.

IN DEI NOMINE DOMVM TERTIO IDVS
 NOVEMBRIS /
 ERA MVII FVNDATA SANCTO IVLIANO
 IN DEI NOMINE EGO AFRANIVS DEI SERV-
 VS SACRAVI BASELICE III INIA

La lectura es incompleta y no parece fiel a la transcripción que su autor hace. De alguna manera hay la voluntad de testimoniar una fecha (969) que no ofrece dudas en su lectura, más que proponer una alternativa que explicara globalmente el significado total.

C. GARCÍA ROMERO, «De re epigráfica» B. R. A. G. del 1 de marzo del 1925, pp. 5-6.

XI. — CORUÑA, lápida del Museo de La

Epitafio de granito incompleto, hecho con caracteres mozárabes, donde se hace acopio de una personal interpretación formularia.

+ H(IC) OBIIT FAMVLVS DE(I) G...
CONFESVS XIII K(A)L(ENDAS) D(E)C(EM-
BRIS)
ERA DCCCC XLI A.

«Aquí falleció el siervo de Dios, el monje G...
el 19 de noviembre del año 903».

La fórmula más en uso, es «*bic requiescit*», «*bic quiescit*», «*bic iacet*»; por el contrario *obiit* cuando encabeza una leyenda (como se observa en las lápidas de las excavaciones en la catedral de Santiago), omite el adverbio: *obiit famulus dei*... Es posible que hubiera una incorrección ortográfica y la transcripción exacta fuera *hobiit*, ya que se advierten otras inexactitudes en el resto de la leyenda, por ejemplo *confesvs* por *confessvs*.

ARGEL DEL CASTILLO, («Una inscripción del siglo X», B. R. A. G. 1 de diciembre del 1928, 142-43) hace un estudio imparcial.

XII. — Churio, san Martín de (La Coruña)

Lápida de granito empotrada en el muro exterior de la iglesia, considerada erroneamente por López Ferreiro «ara sueva de la época en que se extiende el culto a san Martín, con motivo de las reliquias enviadas al rey Carriarico».

Se trata de una cruz de brazos iguales con el alfa y la omega y una inscripción en torno. Hay una analogía con respecto a los tableros de los edificios asturianos, donde se reproduce la cruz sostenida por una especie de peana, marcadamente familiar pero, y aquí surge una divergencia, albergando la leyenda deprecatoria, con un adorno vegetal en el marco; sin embargo en Churio este marco está ocupado por el epígrafe, aunque la semejanza sigue existiendo, sin llegar a producirse un proceso de regresión.

La leyenda, con talla a bisel, dice:

EMANVHEL NOBISCVM EST ET SV ARA
EIVS: S̄: MARTINI EP̄ (ilegible) ET Co. †

XIII. — *Enfesta, san Cristobal de (La Coruña)*

Se trata de dos inscripciones descubiertas al demontar la iglesia anterior. La más completa presenta un epígrafe en dos líneas, haciendo uso de fórmulas que poseen una cierta preponderancia, precedidas del crismón, más visible en la lápida fragmentaria. Hay una abundancia de nexos y mezcla de tipos: capital romana, caracteres visigodos.

HIC REQVIES(CI)T FAMVLVS D(E)I SISNAN-
DVS PRES(BITE)R QVI (OBIIT VIII) ID(V)S
MAR(CIA)S ERA DCCC L XL IIII A

«Aquí yace el siervo de Dios, el presbitero
Sisnando, que (falleció el 8) de marzo del año 956».

La segunda lápida se inicia con el crismón y la fórmula normal: + OBIIT: FAM(ulus)...

Se supone de fecha equivalente a la anterior.

A. DEL CASTILLO, «*Dos inscripciones del s. X*» B. R. A. G. del 1 de agosto del 1929, pp. 257-60.

XIV. — *Ermegildo (excavaciones de la Catedral de Santiago)*

Laude del sarcófago próximo al atrio de la primitiva
Basilíca de Alfonso III.

MANET: (H)IC TVMVLATVS: ERMEGILDI
DEFVNTI
QVI: OBIIT: DIE III K(A)L(EN)D(A)S IANVA-
RII: ERA MLXVIII

Este epígrafe del año 1030 cambia la fórmula inicial característica, no en cambio el tipo de letra.

GUERRA CAMPOS, op. cit., 302.

XV. — *Iria (La Coruña)*

Inscripción catalogada por Hübner como falsa o sospechosa de serlo.

+ DOMVS EPISCOPORVM INCHOAVIT LV-
CRETIVS
VII EPISCOPVS PERFECIT ANDRAEA MIRO
R.S.ER. DCX

año 572

E. HÜBNER, op. cit. n.º 45, p. 98.

XVI. — *Losön, san Pedro de (Lalín — Pontevedra)*

Epígrafe conmemorativo recogido por Lopez Ferreiro sin demasiada seguridad documental.

LABORAVERUNT ISTA
PONTE IN ERA DCCCC ET
FVIT PERFECTA.....

«Labraron este puente en el año 862 y fue concluido...»

Se trata de un conjunto de inscripciones que, con idéntico formulario, conmemoran la erección de una serie de puentes en los distritos de Lalín (Puente de Toiriz...) y Puente Taboada, cerca del anterior, subrayando la importancia estratégica de estas carreteras e fines del siglo IX y comienzos del X.

LÓPEZ FERREIRO, «*Galicia Histórica*» Tomo I (Santiago 1901), 658.

XVII. — *Lugo: el acróstico de Odoario*

Inscripción de lectura dudosa, con varios nexos y abreviaturas, situada sobre la puerta interna de salida al atrio pequeño en la catedral lucense. Esta compuesta por cinco versos (las letras iniciales componen la palabra ODOAR) donde se recogen sublimadas las características humanas del obispo, así como su labor en la recons-

trucción del primitivo templo (posiblemente santa María).

Fue publicada, aunque con lecturas diferentes, por Pallares, Risco, Villa — Amil, A. del Castillo, Amor Meilán, García Conde y Vquez Saco.

+ O LVX IVBAR YBERIE SOL ET EPI(IS)-
 C(OPE)
 DECVS CELEBRIS ET NOBILITAS IENERIS
 ALMI
 OPPIDE VVLTV VITAEQVE VIE... CLARES
 AD(E)S E(T) TVO HIC OPERE TEMPLI
 CVLMINA COM...
 RATA NOVATA MICANT SAT DOCTRINA-
 QVE VIBR(ANT)

No es fácil confirmar si se trata de una inscripción honorífica o un epitafio.

Sta. María de Lugo fue dotada el cuatro de junio del año 743 por Alfonso I, llamando a Odoario — que tuvo una actuación muy positiva en la reforma espiritual de Lugo — en el 746, para restablecer la primitiva sede. Este dato podría vertebrar, con una cierta base, la fecha del epígrafe: segunda mitad del siglo VIII.

GARCIA CONDE, «*El acróstico de Odoario*» B. P. M. H. A. Lugo n.º 5, 101.

AMOR MEILAN, «*Historia de la provincia de Lugo*» (Lugo s. a.).
 F. VAZQUEZ SACO, «*La catedral de Lugo*» (Santiago 1953), 55-56.

XVIII. — Lugo: Lápida del Museo Diocesano

Inscripción funeraria incompleta procedente de Rábade, hecha en pizarra oscura, muy fragmentada e incompleta.

+ ODOVIA IN PACE VI...
 ERA DCCCXXXA (año 792)

A. DEL CASTILLO, «*Una inscripción visigoda del se. IX*». B. R. A. H., 17, 143-44.

JESÚS GUERRA, op. cit., 22-23.

XIX. — *Modesta (Museo de Pontevedra)*

Cubierta de sarcófago recogida en la iglesia de san Bartolomé de Tuy, decorada con una cruz patada, svásticas, círculos, etc.

HIC REQUIESC(I)T
+ MODESTA

Lá fórmula *requiescit* es de las más frecuentes en Galicia, diferente de *requievit*, propia de la Lusitania y sin ejemplos conocidos en la zona objeto de estudio.

Inscripción de posible atribución al siglo VI.

W. REINHART, «*Historia general del reino hispánico de los suevos*» (Madrid 1952), 45.

J. VIVÉS, op. cit., n.º 545.

CHAMOSO LAMAS, «*Las necrópolis paleocristianas de Galicia y Portugal*» A. E. M. 2 (Barcelona 1965) 437.

NÚÑEZ RODRIGUEZ, «*Enterramientos y sarcófagos de la Galicia prerrománica*», Archivos Leoneses, 1977.

XX. — *Mondoñedo, san Martín de (Lugo)*

En las catas efectuadas en el ábside de san Martín, se localiza parte de un epígrafe, con dos registros y un margen sogueado; a pesar de su imposible transcripción se observan con nitidez algunos tipos, como la A de travesaños angulosos, con una tipología análoga a la de santa Eufemia de Ambía.

Carece de data cronológica. Por los caracteres podría corresponder a la nueva obra realizada aquí por san Rosendo en el año 928, tras haber sido arrasado este monasterio, junto con el de Britonia, por los musulmanes en el año 870.

XXI — *Mourente, santa María de (Pontevedra)*

Lápida incompleta atribuída a los últimos años del s. X.

+ HIC IACET FAMVL(US) D(EI) P BIGILI
P(RES)B(I)T(E)R
— Q(VI) ISTAM ECCLE(SS)AM INCEP(IT)...

«Aquí yace el siervo de Dios P Bigili presbitero,
que empezó esta iglesia...»

OSABA y RUIZ DE ERENCHUM, «*El arte mozárabe en Galicia*»
B. M. A. P. Orense, 1949 83.

XXII. — *Orense, inscripción aparecida en la catedral de*

Recogida por Huerta (Anales de Galicia, I, 412)
dudando de su antigüedad, Hübner, con las mismas pre-
venciones.

WICTIMIRVS ARAVXO FAMVLVS DEI
EPISCOPVS ECCLESIAE AVRIENSIS
H S A
REQVIESCIT IN PACE
ERA.....

E. HÜBNER, op. cit., n.º 86, pág. 103.

XXIII. — *Orizón, santa Comba de (Lugo)*

Inscripción funeraria del año 762, emplazada en el
cementerio de esta parroquia del municipio de Castro
de Rey.

VVERVVS
FR OVI(T) IV N(O)N(A)S
..... ERA DCCC

J. GUERRA, op. cit., 20-21.

NOTA — Erróneo uso del verbo: *ovit por obiit*.

XXIV. — *Pastoriza, santuario de Ntra Señira (La Coruña)*

Epitafio del siglo IX con tipos de letra de irregular
trazado, con algunos errores ortográficos (*oviit por obiit*).

OVIIT F(A)M(VLV)S D(E)I ANS (Ansericus?)
ABBA VI K(A)L(ENDA)S DECEMBRES
ERA DCCCCXVIII A

Es muy probable la existencia de un monasterio prerrománico de esta fecha, atestiguado no solo por la inscripción, sino también por un capitel (¿se trataría de un monasterio familiar?).

GARCÍA ROMERO, «*De re epigráfica*» B. R. A. G. XIV/185-7.
M. LUCAS ALVAREZ, «*Santuario de N. Sr.ª de la Pastoriza*, (La Coruña 1951).

XXV. — *Peroxa, san Eusebio da (Orense)*

Epitafio sin fecha considerado por E. Hübner del s. VIII o posterior; Fita lleva la cronología a época sueva (s. V).

AVITVS IN
+ XXXVII
ANN MOR
TVVS FVET

J. Vives estima casi seguro que la + (interpretada por Fita como un crismón) es una X, leyendo XXXVIII donde Hübner y Fita transcriben XXXVII (aunque Vives haga una lectura errónea de la fecha empleada por estos).

E. HÜBNER, op. cit., n.º 137.
F. FITA, op. cit., pág. 510.
J. VIVES, op. cit., n.º 186.

XXVI. — *Penosiños (Celanova — Orense)*

Lápida considerada inexactamente por Hübner (Peñinos); error de grafía que impide una localización exacta a J. Vives.

SAVI
N VS
IN A
NNI
BVS
VIGI
NTI
DVOS

De época desconocida, Hübner establece una cronología probable: siglo VII-VIII.

HÜBNER, op. cit., n.º 139.

F. FITA, op. cit., 510.

J. VIVES, op. cit., n.º 187.

XXVII. — *RIBAS DE SIL, san Esteban de (Orense)*¹

Inscripción del año 925, recogida por Morales (Cron 3 f. 212 v.).

EN QVEM CERNIS CAVEA SAXA — TEGET
 COMPAGO SACRA
 PRESVL ISAVRI — PER OMNIA INLVSTRIS-
 SIMI VIRI
 AFFATIM FVIT DOGMA SANCTA — ET VITA
 MILITAVIT CLARA
 NON EXTITIT ANCEPS DE DOMNI VITA
 — QVI SIC PRORSVS FALERAVIT CON-
 FESSIO PIA
 SINENS CATHEDRA PREDICTA — CONGLV-
 TINANS SE NORMA MONASTICA
 IBIQVE EGIT CVNCTA QVI DOMINO CON-
 GRVIT — SVBSEQVENS DOMINI VOCE
 REQVIEVIT
 IN PACE IN PVNCTO — NEMPE SACRI COR-
 PORIS SIMVL DEPOSITO
 SUB DIE VII KAL FEBRVARII ERA
 DCCCCLXIII ETATE SECVLI PORRECTA
 PER ORDINE SEXTA

Hübner hace una llamada en cuanto al uso de la expresión *cavea saxa* que en epígrafe de Villafranca de Córdoba es *cava saxa*.

HÜBNER, op. cit., n.º 239.

XXVIII. — *ROCAS, san Pedro de (Orense)*

El estudio más completo sobre esta lápida (funcional?) continua siendo el de F. Fita, quien da su propia versión sobre la misma, los orígenes del ere-

mitorio, a la vez que intenta demostrar cual ha sido la finalidad del recinto.

La inscripción queda dividida por una cruz episcopal sogueada:

+ HEREDITAS N(OSTR)A
 EVFRAXI EVGANI
 QVINEDI EATI FLAVI
 R(ECUPERATORUM) V, V (ITIMARO?)
 E(PISCOPO?) ERA D^aCX^al

«El patronato hereditario de esta iglesia es de nosotros Eufraxio, Euga, Quinedio, Eato y Flavio, que la hemos edificado siendo obispo (?) Vitimaro (?) en el año 573.

Se trata de una especie de dotación hecha por los cinco monjes, previa a la dedicación del edificio por parte del obispo en el año 73: con arreglo al canon 7.^o del 1.^o Concilio Bracarense y al 5.^o del 11.^o, no podían llamar al obispo para la consagración sin haber previsto de antemano la dotación del templo. De estos réditos se hacían tres partes, una para el obispo, otra para el clero y otra para gastos de manutención, luminarias, etc.

FIDEL FITA, op. cit., 504.

NÚÑEZ RODRIGUEZ, «*Algunas aportaciones al estudio del arte en la Gallaecia durante la época sueva*». Bracara Augusta, 1977.

XXIX. — *Sacardebois, san Adrián de (Parada del Sil-Orense)*

Monasterio fundado por el abad Froila en el 925, según inscripción conservada.

DEO IVBANTE STAVRATVM EST TEMPLVM
 HOC
 OB HONOREM SANCTORVM ADRIANI ET
 NATALIE DEI
 SERVO FROILA ABBATE EDIFICAVIT
 CVNCTA CENOBII
 LOCVM.. JVNII ERA DCCCC LXIII

«Con la ayuda de Dios fue establecido este templo en honor de los santos Adrián y Natalia

Froila, siervo de Dios (siendo) abad edificó (el conjunto de las dependencias monásticas — el lugar del monasterio—) en junio del año 925.

FERRO COUSELO, «*Monjes y eremitas*». Bracara Augusta, XXI, 207.

XXX. — *Salceda, santa María de (Pontevedra)*

Inscripción funeraria del 943.

+ IN HOC TVMVLO REQVIESCIT FAMVLVS
DEI HERMEGILDVS
QVI OBIIT DIE QVINTA FERIA NONAS
NOVEMBRIS ERA
DCCCCLXXXI FR(ATR)ES ET SORORES
ORATE PRO NOS

«En este sarcófago yace el siervo de Dios Hermenegildo que falleció el día dos (?) de noviembre del año 943 Hermanos y hermanas rogad por nosotros».

Galicia, que no ha demostrado poseer grandes variantes en cuanto a tipos de fórmulas, introduce aquí algún tipo extraído de la vecina Lusitania.

XXXI. — *Santiago*

Inscripción recogida por Hübner (falsa o sospechosa de serlo) de tiempos de Alfonso II.

IN HOC TVMVLO IACET RODERICVS
SANCTII LOVERA
FRATER TEODOMIRI EPISCOPI MILES ADE-
FONSI
REGIS OBIIT AERA 840

año 802

HÜBNER, op. cit., pág. 103, n.º 84.

XXXII — *Santiago*

Inscripción *falsae vel suspectae*, de posible localización en la Quintana (Hübner op. cit., n.º 85).

IN HOC TVMVLO IACET / SVARIVS DE OCA
MILES STRENVISSIMVS / ERA DCCCCLXXXVII

año 849.

XXXIII. — *Samos (Lugo)*

Inscripción no sepulcral, sin conservar, estudiada por A. M. Mundó, quien considera que es visigoda del tiempo del obispo — Ermefredus. (654-675).

-
gaudeat acceptum hic sibi remedium
- 3 et atrium interius populi no cedat in usus;
nec unquan illic introeat mulier;
puplica inuitus hic nemo negotia solbat,
- 6 flos ubi iam tenerum cenobialem migat,
ast ego Ermefredus Lucensi presul in urbe
dispensans plebi iura sacerdotii
- 9 talia confirmans edictis uota per euum
restitui lapsa cepta bene cumulans;
huius XPE gregis tu tantum claustra tuere,
- 12 noxia ne pestis turbet ouile patens;
hic igitur monacale decus per secla nitescat,
uincent hic animas regula sancta (patrum)

P. FLOREZ, «*España Sagrada*», XIV, pp. 379/84 y XL pp. 81/3.
A. M. MUNDÓ, en *Studia Monastica* 3 (1961), 157-164.
J. VIVES, op. cit., n.º 559, pp. 318-19.

XXXIV. — *SOIMIL (La Estrada — Pontevedra)*

Aquí se descubrieron restos de inscripción funeraria, en ladrillo, de imposible transcripción.

...EQUE...
...DI GO...
...LQFA ES...
...KALEN...
...SFR...

Noticiario Arqueológico hispánico Cuaderno 1-3 (1952)/326.

XXXV. — *Puente Taboada (Pontevedra)*

Inscripción conmemorativa considerada en su transcripción erróneamente por Hübner y Lopez Ferreiro. Bouza Brey procura una lectura más ajustada

Lopez Ferreiro

L(ABORAVERTUNT) LA PONTE
ERA DCCCCL ET FUIT PERFECTA
RIDIE: K(A)L(EN)D(AS) APR(IL)S

Bouza Brey

L (ABORAVERTUNT) (IS)TA PONTE
ERA — DCCCCL ET FUIT PERFECTA
— (P)RIDIE K(A)L(EN)D(A)S APR(IL)S

La última se ajusta a otras inscripciones de puentes, como la de san Pedro de Losón (véase). Esta lápida del año 912 posee unos caracteres muy semejantes a los de St.^a Eufemia en Ambía.

Se prescinde de la puntuación entre las palabras ya que en las versiones dadas de dicho epígrafe, no hay conformidad de criterios, así el mismo L. Ferreiro llegará incluso a rectificarla.

E. HÜBNER, op. cit., n.º 237.

LÓPEZ FERREIRO, «Galicia en los primeros siglos de...» 658. Id. id «Lecciones de Arqueología sagrada» (Santiago 1894), 425-Id id «O niño de pombas» (Santiago 1905).

BOUZA BREY, «Sobre la inscripción de Puente Taboada», B. C. P. M. A. A. Lugo, n.º 19, 1946, pp. 196-197.

XXXVI. — *Teodomiro, laude sepulcral del Obispo (Santiago de C)*

Encontrada en el interior del edículo adosado al muro sur de la Basílica de Alfonso III.

+ IN HOC TVMVLO REQVIESCIT
FAMVLVS D(E)I THEODOMIRVS
HIRIENSE SEDIS EP(ISCOPV)S QVI OBIIT
XIII K(A)L(EN)D(A)S N(OVEM)BR(I)S ERA
DCCCLXXXVa

«En este sarcófago yace el siervo de Dios Tedo-
miro, obispo de la sede Iriense que falleció el 20 de
octubre del 847.

Por esta leyenda sabemos que la fecha concedida por
L. Ferreiro no era la exacta: suponía que su fallecimiento
debió ocurrir a fines del año 829, o en los primeros
meses del siguiente.

La cruz de brazos iguales que antecede al epígrafe
es del tipo asturiano.

XXXVII. — *Tomeza, san Pedro de (Pontevedra)*

Tapada de sarcófago del 624 reproducida por
Hübner con el n.º 138 (tomada de Martín Sarmiento),
Fita, López Ferreiro y J. Vives.

HIC REQVI / SCIT CORPVS: ERMEGON (TI? /
(T)RANSIVIT: CAL(ENDAS) MAI /
ERA DCLXII:
QUICVMQUE/HOC (SEPVLCRVM VIOLAVE-
RIT) =

«Aquí descansa el cuerpo de Ermegon en paz
Murió el 1.º de mayo del año 624 Cualquiera que
(viole este sepulcro sea anatematizado?) Para López
Ferreiro se trata de un sarcófago de mujer, por la
forma de la tapa que según el P. Montfrancon era
propia de las reinas francesas; observa también su
paralelismo con el de santa Tramuña del monas-
terio de Poyo, para concluir diciendo «pudo ser de
de reina, princesa o abadesa».

En este epígrafe, donde el *famulus dei* o *famula dei*
(que ayudaría a explicar el carácter del mismo) no existe,
el preámbulo al texto lo forman uno rasgos que Fita
cree restos del símbolo dogmático de la Trinidad, y de
los que Vives duda.

E. HÜBNER, op. cit., n.º 138.

FIDEL FITA, op. cit., pp. 509-110.

LÓPEZ FERREIRO, «Santa María de Trasmonte», Compostellanum
1960/223.

J. VIVES, op. cit., n.º 188.

XXXVIII. — *Temes, santa María de (Lugo)*

No son muy frecuentes las inscripciones referentes a consagración de edificios, por esto posee un caracter muy especial la de santa María de Temes (próximo a las márgenes del Sil, comunmente designadas con la significativa expresión de Ribera Sagrada, a causa de los muchos monasterios y ermitas que allí existieron). La primera mención sobre su cronología y emplazamiento, corresponden a Carbajo-Cortes, proponiendo una fecha errónea: el año 764.

La leyenda posee un texto completo y seguro en cuanto a los elementos fundamentales, pero dudoso algún rasgo, por lo ilegible, de la línea final:

+ SACRATIO TEMPLI II K(ALENDAS)
 - D(E)C(EM)B(R)IS IN ERA DCCC
 LXII (año 824)

Algunos rasgos caligráficos, fundamentalmente las cifras en numerales romanos, como la «L», sugieren ciertas aproximaciones con otras incripciones fundacionales asturianas (confr. con la de santa María de Naranco).

Existen asimismo breves referencias del primitivo monasterio de *Temanes* en la escritura de donación realizada en el año 964 por la reina doña Gotona al monasterio de Pombeiro, sin aludir a la lápida fundacional aquí recogida, pero que de algún modo (junto con los capiteles conservados *in situ* y otra lápida donde se alude a las virtudes cristianas FIDES SPES CARITAS) permiten asegurar la continuidad de la vida monástica de este conjunto dentro del siglo x (la iglesias actual pertenece al siglo xviii).

CARBAJO-CORTES, «*Cronicón manuscrito de santa María de Sobrado*» copilado en el siglo xviii (antes del 1775), por Carbajo y copiado por Benigno Cortés en 1902, f. 383 r/v.
 FR. YEPES, «*Crónica de la orden de san Benito*» t. V (1615), f. 136 r.

XXXIX. — *Toiriz, Puente (Lalín-Pontevedra)*

Inscripción conmemorativa incompleta, de formulario análogo al de Puente Taboada y Losón.

(LABORA)BERVNT ISTA PONTE
(ERA) DCCCCXV: ET FVIT
(PE)RFETA: II: KDS FBS

Laboraron este puente en el año 887 y fue concluido el 30 de enero» Errores de ortografía: laboraberunt.

LÓPEZ FERREIRO, «Galicia diplomática», 658.

XL. — *Trasmonte, santa María de (La Coruña)*

Tapas de sarcófago de posible atribución al siglo VII, a juzgar por su semejanza con los de Tomeza y Poyo

(H) IC REQVIESCIT FAMVLVS DEI VLFV
en el otro lado lleva una inscripción también incompleta
(H)IC REQVIESCIT...

LÓPEZ FERREIRO, «*Sta. María de Trasmonte*», Compostellanum 1960, 226-9.

XLI. — *Trobe, san Andrés de (La Coruña)*

Lápida inserta en el muro de la iglesia parroquial.

HIC QVIE / TVS RECV/BAT FELICIS / CORTE
NA/VSTIA EPI/SACERDOS QUE LETVS/
CELIS MEN/TE INTVLIT/ALMA FI/DES DE/
GENS CVL/MINE PON/TIFICALI/ CONIM/
BRIENSE SEDIS PER/ANNIS XLV RE/
QVIES/CENS IN/ HOC TV/MVLO DIE/X
CHA/ L(EN)D(AS) DEC(EM)BR(T)S ERA DC-
CCC/L.

en el margen

SIT IUUSA CVNTORV(M) PRO ILLO ORACIO
PIASI VOBIS DET D(OMI)N(U)S SINE FINE
PREMIA. DIGNA

La traducción ofrece no pocas dificultades.

«Aquí descansa tranquilo el obispo Naustia de feliz suerte, sacerdote, a quien la fe alimentadora llevó a los cielos... yaciendo en este sepulcro el día 22 de noviembre del año 912».

La inscripción marginal es frecuente en otras de la época, así la de san Rosendo en honor de su hermano Froila:

«sea mandada para él (sea rezada en su memoria) una oración piadosa etc.».

OSABA y RUIZ DE ERENCHUM, op. cit., 83/4.

XLII. — *Vandila, lápida sepulcral de*

HIC REQVIESCIT FAMVLVS DEI... VANDILA
QVI OBIIT (IE) IIII... ERA MXVII.

(979)

GUERRA CAMPOS, op. cit., 302.

XLIII. — *Vintila, lápida sepulcral de san (Punxín-Orense)*

Se conserva esta lápida *in situ*.

Lo desconcertante de este ejemplar está en haber perdido parte del epitafio, si es que realmente llegó a estar completo, donde se contendría el nombre de la persona allí enterrada y la fecha de su óbito, así como la ambigüedad observada en cuanto al tipo de letra.

HIC REQVIESCIT FAMVLVS DEI

Ambrosio de Morales lo publica completo — según noticia recibida del obispo de Orense don Juan de san Clemente, pero sin hacer constar como dicho prelado la obtuvo — y de él lo copian el P. Florez, Masdeu; Hübner la recoge del P. Sobreira y Fita del P. Florez.

HIC REQVIESCIT FAMVLVS DEI
VINTILA QVI OBIIT DIE X
CALENDAS IANVARIAS ERA
DCCCC XXVIII

¿Sería un sarcófago al que la creencia popular dió un nombre concreto?, ¿podría pensarse en una inscripción más larga?, por otro lado no parece muy clara la idea del repicado posterior.

A. DEL CASTILLO, «*La iglesia de Punxín y el sepulcro desan Vintila*»
B. R. A. G. 1931, 34-39.

M. ARIAS, «*la vida eremitica en Galicia*» (Pamplona 1970, 365.